

Μυρτιά - Myrtia

Είχα μια θάλασσα στο νου

Ikhamiathalassastonou

κι ένα περβόλι, περιβόλι τ' ουρανού.

Ki énapervoli, pèrivolit'ouranou

Την ώρα π' άνοιγα πανιά

Tinorap'anighapania

για την απάνω γειτονιά.

Ya tin apanoyitonia

Στα παραθύρια τα πλατιά

Staparathiria ta platia

χαμογελούσεμιαμυρτιά.

Khamoyèloussè miamyrtia

Κουράστηκα να περπατώ

Kourastikanaperpato

και τη ρωτώ και τη ρωτώ.

Kè ti roto kè ti roto

Πες μου, μυρτιά, να σε χαρώ:

Pès mou, myrtia, nasè kharo :

Που θα βρω χώμα, θα βρω χώμα και νερό

Pouthavrokhoma, thavrokhomakè nèro

να ξαναχτίσω μια φωλιά

Naxanakhtissomiafolia

για της αγάπης τα πουλιά;

Ya tisaghapis ta poulia ?

Στα παραθύρια τα πλατιά

Staparathiriataplatia

είδα και δάκρυσε η μυρτιά.

Idhakè dhakrissè imyrtia

Την ώρα π' άνοιγα πανιά

Tinorap'anighapania

για την απάνω γειτονιά.

Yatinapanoyitonia.

Καλλιτέχνης: Γιοβάννα
Συνθέτης: Θεοδωράκης Μίκης
Στιχουργός: Γκάτσος Νίκος
Έτος Κυκλοφορίας: 1960

LE MYRTE

J'avais en tête une mer
Et un jardin céleste
A l'heure où je hissais les voiles
Pour le quartier d'en haut.

Aux fenêtres larges
Souriait un myrte
Et lassé de marcher
Lui demande et redemande.

Dis moi, myrte, je te prie
Où trouver de la terre et de l'eau
Pour refaçonner un nid
Pour les oiseaux de l'amour.

Aux larges fenêtres
J'ai vu le myrte verser une larme
Alors que je hissais les voiles
Pour le quartier d'en haut

Traduit par Riccardo Gullotta - 03/05/2020 (cfinternet)